

— Oui, Monsieur, la naïveté des paroles tient lieu d'éloquence, et la grossiereté des moeurs fait parade d'une liberté mèsseante.

— Comment trouvez-vous le sexe en Hollande?

— *Les femmes sont les maitresses et les maitres les valets*.³⁷

Первая фраза выделена в книге курсивом как цитата. Вполне вероятно, что это было в свое время распространенное изречение, и нельзя отвергать возможность, что оно могло стать известным Курганову из другого источника. Однако примечательно, что в процитированном отрывке упоминается вся совокупность «качеств» голландцев, которая приводится в «Письмовнике». Это обстоятельство можно рассматривать как подтверждение того, что Курганов пользовался *НФГ*.

В *НФГ* имеются два раздела, включающие небольшие интересные и смешные рассказы. Первый содержит 110 рассказов на французском языке и называется «Histoires choisies, morales et plaisantes. Auserlesene, moralische und anmuthige Historien». Второй предназначался для упражнений в переводе с немецкого языка на французский; в нем помещено 13 рассказов на немецком языке, объединенных заглавием «Einige deutsche Historien, welche man zur Übung in das Französische übersetzen kann». С «Краткими замысловатыми повестями» совпадают 52 рассказа, из них четыре на немецком языке. С большой степенью уверенности можно утверждать, что из этого источника Курганов перевел не менее 23 повестей и что действительное число заимствований из него (не считая абзаца о голландцах) было, возможно, несколько выше названной цифры.

*Повести, переведенные из НФГ:*³⁸

39 (105), 40 (101), 41 (103), 42 (2), 43 (8), 44 (9), 45 (10), 46 (12), 47 (15), 48 (17), 49 (22), 50 (25), 51 (102), 52 (109), 53 (24), 54 (39), 55 (56), 56 (66), 57 (67), 58 (69), 59 (72), 60 (80), 61 (93).

Переводы этого ряда, как правило, точно воспроизводят текст *НФГ*. Рассказы-оригиналы расположены в основном в их прямой последовательности в *НФГ*, местами с минимальным «разбросом». Другие источники в этом интервале, по-видимому, не использовались, хотя в них есть отдельные совпадающие рассказы (ср. *П*, *ТРЗ*, *ГдП*).

Повести, принадлежность которых к НФГ сомнительна:

19 (91), 85 (нем. 2), 86 (нем. 3), 94 (31), 100 (97), 102 (16), 103 (79), 104 (92), 108 (84), 116 (60), 123 (82), 132 (61), 134 (35).

Все эти повести находятся в интервалах, которые могут заполнить *НУ*-ряды, некоторые из них совпадают с сомнительными *П*-рядами. Эти обстоятельства, несмотря на совпадение

³⁷ Nouvelle et parfaite grammaire françoise..., p. 457. (Второй и третий курсивы мои, — В. Р.).

³⁸ После порядкового номера повести указывается в скобках порядковый номер соответствующего рассказа в *НФГ*.